

Lo Stabile porta Shakespeare nei teatri cinesi

Inizia con un successo il tour dei torinesi con "Come vi piace"

Silvia Francia
 A PAGINA 62



La commedia ha debuttato ieri davanti ad un pubblico entusiasta

Lo Stabile a Pechino con Shakespeare "Come vi piace" spiegato ai cinesi

Il direttore Fonsatti: "Siamo quasi degli antesignani: la prosa non è ancora come la lirica"

SILVIA FRANCIA

Il disegno con la pecorella dalle orecchie allargate, a dare l'idea di un ambiente campestre, è la stessa che gli spettatori del «Come vi piace» diretto da Leo Muscato per lo Stabile hanno visto, mesi fa, nel foyer del Carignano: simbolo di un mondo bucolico su cui anche i costumi di scena puntano con insistenza. Di diverso c'è il titolo, che ora è ripetuto nella versione inglese originale con cui il Bardo ha licenziato la commedia - «As you like it» - e ribadito con ideogrammi cinesi. Giusto per farsi capire da pubblico di Pechino e Shangai.

L'allestimento shakespeariano ha debuttato ieri in Cina, davanti a una platea di circa 800 persone (quasi una volta e mezza quella del Carignano): invitato a Pechino, al Beijing Comedy Theatre, dal grande centro teatrale National Centre for the Performing

Arts. Una serata in cui non sono mancate le sorprese, come racconta l'attore Michele Di Mauro, in trasferta con la Compagnia. «Prima dello spettacolo mi sono fatto tradurre in cinese una delle battute del mio personaggio, Jacques, e, durante la recita, l'ho detta: non vi dico l'entusiasmo del pubblico. E a fine spettacolo, quando la mia collega Beatrice Vecchione, che interpreta Rosalinda, ha recitato alcuni passaggi in cui si invita il pubblico, evidentemente in modo retorico, a partecipare alla commedia, diversi spettatori hanno alzato la mano e una ragazza è salita sul palco. Ovviamente l'abbiamo accolta e invitata prendere gli applausi con noi, ma il suo gesto ci ha persino un po' commosso, oltre a farci pensare a modalità di intendere la finzione scenica ben diverse dalla nostra».

E proprio sullo scambio e sul confronto punta il direttore

dello Stabile torinese, Filippo Fonsatti, che ha accompagnato in Cina la delegazione (una ventina fra attori e tecnici). «In una Pechino già quasi invernale, stiamo scoprendo un fermento teatrale e un calore che è bellissimo apprezzare. Per l'opera lirica, le tournée in questo grande Paese sono ormai una tradizione, ma per la prosa è diverso. Siamo quasi degli antesignani: seguire tre ore di spettacolo con i sopratitoli è un impegno anche per un pubblico formato dalla migliore tradizione teatrale».

Il desiderio di avviare uno



Peso: 1-3%,62-66%

scambio artistico con Paesi lontani geograficamente e culturalmente rispetto al nostro è per il Tst una scommessa quasi vinta. Ma la rappresentatività internazionale è pure uno dei mandati a cui adempiere in quanto Teatro Nazionale. «Non per nulla esportiamo in Italia e all'estero le nostre produzioni, la cui vendita genera un fatturato di circa un milione l'anno – commenta Fonsatti –. Quanto ai rapporti con la Cina, tutto è cominciato tre anni fa con l'ospitalità, da parte del Beijing Fringe Festival, de "Gl'innamorati" di Goldoni nella messin-

scena da Marco Lorenzi, mentre lo scorso anno "L'Avaro" allestito da Jurij Ferrini ha debuttato all'Ancient Courtyard Theatre di Wuzhen. Ad aiutarci sono state due docenti universitarie: Stefania Stafutti, direttrice dell'Istituto Italiano di Cultura a Pechino e Barbara Leonesi, che guida l'Istituto Confucio di Torino».

Prossima tappa per il «Come vi piace», dopo le repliche pechinesi, è per l'8 e 9 novembre, all'International Comedy Festival di Shanghai ospite dell'Oriental Arts Center.

**Beijing
Comedy
Theatre**

È il palcoscenico di Pechino in cui è andata in scena la commedia «Come vi piace» diretta da Leo Muscato e prodotta dal Teatro Stabile. Tra gli attori Michele Di Mauro, in trasferta con la compagnia



Le locandine

Rispetto a quelle dello spettacolo rappresentato in Italia riportano il titolo in cinese e in inglese. Rimane la pecorella smarrita a dare l'idea di un ambiente campestre



Peso: 1-3%,62-66%